

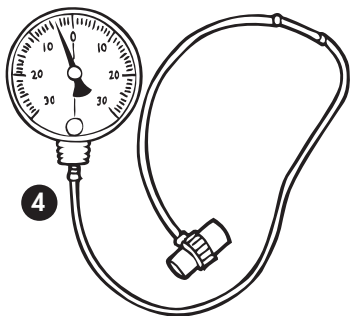
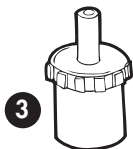
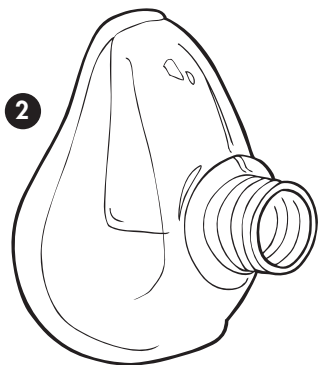
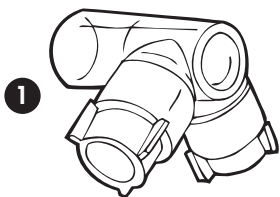
Pep/Rmt™

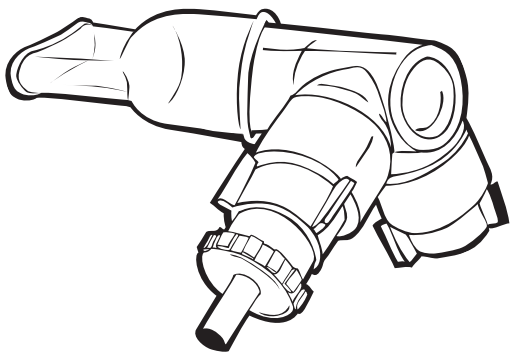
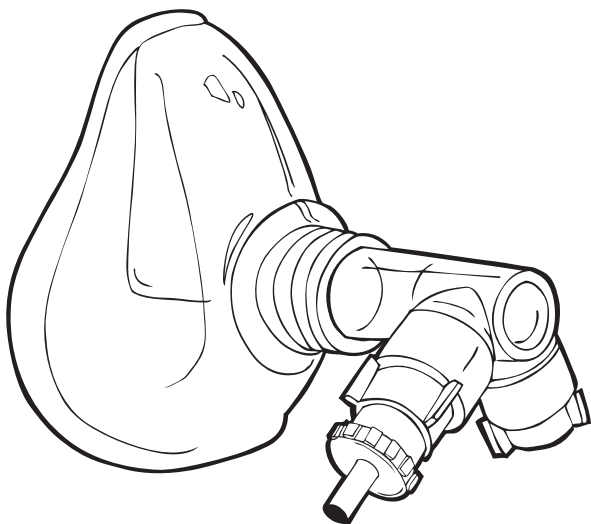
- GB** Including recommendations for cleaning of Pep/Rmt system accessories
- DE** Inklusive Reinigungsempfehlung für Pep/Rmt Zubehör
- FR** Ci joints les recommandations pour le nettoyage du masque Pep/Rmt et ses accessoires
- IT** Sono incluse le istruzioni per la pulizia degli accessori del sistema Pep/Rmt
- NL** Inclusief aanbevelingen voor het reinigen van onderdelen van het Pep/Rmt-systeem
- SE** Inkluderar rekommendationer för rengöring av tillbehör till Pep/Rmt-systemet
- DK** Indeholder vejledning til rengøring af tilbehøret til Pep/Rmt systemet
- NO** Inklusiv veiledning for rengjøring av Pep/Rmt-systemet med tilbehør
- FI** Suositukset Pep/Rmt-järjestelmän lisävarusteiden puhdistamisesta



0088

(Ref No 71130, 71131)





Indications

The Pep/Rmt™ set is used to increase reduced lung volumes, decrease high lung volumes, to evacuate sputum and to increase strength and endurance in the inspiratory muscles.

Caution

Since the tidal volume of certain patients (e.g. infants or severe obstructive lung disease) can be in parity with the dead space volume of the mask, there is a risk for raised CO₂ levels in the re-inspired air. PEP treatment for such patients should therefore only be initiated by specialists and with caution.

If the treatment makes you feel dizzy or sick, or if it is unpleasantly strenuous, consult your physiotherapist.

Instructions for use

The Pep/Rmt device consists of;

1. **Valve**
2. **Mouthpiece or face mask**
3. **Resistor/s**
4. **Manometer with T-connector**
5. **Tracheostomy adapter**

Parts 1–3 must be fitted together to use the device.

For tracheostomy patients use part 1, 3 and 5.

In order to get feedback from your breathing technique the Pep/Rmt manometer (4) can be mounted between the valve and resistor.

Consult your physiotherapist for instructions regarding breathing technique, treatment program including choice of resistor/s.

If you are using the mask, make sure to keep the mask tight against your face to avoid air leakage.

If you are using the mouthpiece, make sure to seal your lips around the mouthpiece to avoid air leakage.

Cleaning instructions

The steps below are generally recommended for cleaning, disinfecting and sterilizing the products. Table 1 shows the different parts, the material and the proper cleaning, disinfection and sterilizing methods for the parts in question.

Disassemble the parts before cleaning. The T-connector (polypropylene) and mouthpiece (polypropylene) are single-use products. If reused, Astra Tech cannot guarantee the functionality or the safety of the products. Reuse can cause contamination.

Manual washing or washing machine

Wash the parts in warm water using a detergent suitable for the products' materials. Rinse all parts thoroughly in clean water to remove all detergent residues.

Automatic washing machines designed for medical equipment will normally include program cycles for heat disinfection.

Disinfection, boiling

Use clean water, boil parts for at least 10 minutes.

Disinfection, chemicals

Numerous brands of detergents and chemical disinfections are available. To avoid premature material deterioration only use compatible detergent and chemical disinfectant brands. See list of materials in table 1. Follow the manufacturer's instructions for the detergent or chemical disinfectant as to dilution and exposure time. Substances containing phenol should be avoided. After exposing the parts to the chemical disinfectant, rinse thoroughly in clean water to remove all residues.

Autoclaving, 121°C / 134°C

Use standard autoclaving equipment adjusted for max 121°C, or 134°C, whichever is applicable for the product.

Drying and cooling

Leave parts to dry and/or cool completely before reassembling the part.

Inspection of parts

After cleaning, disinfecting and/or sterilizing carefully inspect all parts for damage or excessive wear and replace if necessary. In case of material deterioration, e.g. cracking, the parts should be replaced.

Note:

Some methods may cause discolouration of silicone parts without having an impact on their function. The face masks have an expected lifetime of 1–3 years, depending on usage.

● Applicable ○ Not applicable		Methods					
		Cleaning		Disinfection /sterilising			
		Washing		Disinfection		Autoclaving	
Part	Material	Manual washing	Washing machine	Boiling	Chemicals	121°C	134°C
Valve if needed	Polycarbonate / silicone	●	●	●	○	●	●
Resistors if needed	Polyamid 66	●	●	●	●	●	●
Manometer if needed*		○	○	○	●	○	○
Mask after each use	Silicone	●	●	●	●	●	●
Tracheostomy adapter after each use	Polycarbonate	●	●	●	○	●	●

Table 1

* Wipe carefully with a paper towel and disinfectant.

Indikationen

Das Pep/Rmt™-Set dient der Erhöhung reduzierter Lungenvolumina, der Reduzierung hoher Lungenvolumina, zum Abführen von Sputum und zur Steigerung von Kraft und Ausdauer der Atemmuskulatur.

Vorsicht

Da das Atemvolumen bestimmter Patienten (z. B. von Kindern, oder Patienten mit schwerer obstruktiver Lungenerkrankung) möglicherweise dem Totvolumen der Maske entspricht, besteht die Gefahr erhöhter CO₂-Konzentrationen in der wieder eingeatmeten Luft. Die PEP-Behandlung dieser Patienten darf daher nur durch Spezialisten und mit Vorsicht eingeleitet werden.

Wenn Sie sich durch die Behandlung schwindlig oder krank fühlen oder diese unangenehm anstrengend ist, dann wenden Sie sich an Ihren Physiotherapeuten.

Gebrauchsanweisung

Das Pep/Rmt-Gerät besteht aus:

1. Ventil
2. Mundstück oder Gesichtsmaske
3. Widerstand/Widerständen
4. Manometer mit Verbindungsstück
5. Adapter für Tracheotomietuben

Zur Verwendung des Geräts müssen die Teile 1–3 zusammengebaut werden. Für Tracheotomie-Patienten die Teile 1, 3 und 5 verwenden.

Um eine Rückmeldung zu Ihrer Atemtechnik zu erhalten, können Sie das Pep/Rmt-Manometer (4) zwischen das Ventil und den Widerstand einbauen.

Wenden Sie sich an Ihren Physiotherapeuten für Anweisungen hinsichtlich der Atemtechnik, des Behandlungsprogramms, einschließlich der Auswahl des Widerstands/der Widerstände.

Falls Sie die Maske verwenden, stellen Sie sicher, dass diese dicht an Ihrem Gesicht anliegt, um Luftaustritt zu vermeiden.

Falls Sie das Mundstück verwenden, stellen Sie sicher, dass Ihre Lippen das Mundstück dicht umschließen, um Luftaustritt zu vermeiden.

Anleitung zur Reinigung

Die nachstehenden Schritte werden allgemein zum Reinigen, Desinfizieren und Sterilisieren der Produkte empfohlen. Tabelle 1 zeigt die unterschiedlichen Teile, das Material und die geeignete Methode zur Reinigung, Desinfektion und Sterilisation der betreffenden Teile. Die Teile vor der Reinigung zerlegen.

Das Verbindungsstück (Polypropylen) und das Mundstück (Polypropylen) sind Einwegprodukte. Falls diese erneut verwendet werden, übernimmt Astra Tech keine Garantie für die Funktionalität und die Sicherheit der Produkte. Eine erneute Verwendung kann zu einer Kontaminierung führen.

Handwäsche oder Spülmaschine

Waschen Sie die Teile in Wasser und mit einem für die Materialien der Gesichtsmaske geeigneten Reinigungsmittel. Spülen Sie alle Teile gründlich in klarem Wasser, um eventuelle Rückstände des Reinigungsmittels zu entfernen.

Automatische Spülmaschinen für medizinisches Zubehör bieten meist auch Programme zur Desinfektion durch Erhitzen.

Desinfektion, Kochen

Verwenden Sie klares Wasser, erhitzen und kochen Sie die Teile für mindestens 10 Minuten.

Desinfektion, chemisch

Es gibt zahlreiche verschiedene Marken von Reinigungs- und chemischen Desinfektionsmitteln. Um die Lebensdauer der Materialien nicht zu verkürzen, verwenden Sie nur Produkte, die für die Materialien der Gesichtsmaske geeignet sind. Eine Liste der Materialien finden Sie in Tabelle 1. Befolgen Sie die Anleitungen der Hersteller der Reinigungs- und chemischen Desinfektionsmittel hinsichtlich Verdünnung und Dauer der Anwendung. Phenolhaltige Substanzen sind zu vermeiden. Spülen Sie alle Teile der Gesichtsmaske nach der Anwendung des chemischen Desinfektionsmittels gründlich mit klarem Wasser, um alle Rückstände zu entfernen.

Autoklavieren, 121°C / 134°C

Verwenden Sie die üblichen Autoklaven für max 121°C, oder für 134°C, je nachdem welcher für das Produkt anwendbar ist.

Trocknen und Abkühlen

Lassen Sie die Teile vollständig trocknen und/oder abkühlen, bevor Sie diese wieder zusammenbauen.

Überprüfen der Teile

Nach Reinigung, Desinfektion und/oder Sterilisation prüfen Sie sorgfältig alle Teile auf Beschädigung oder übermäßigen Verschleiß. Tauschen Sie sie gegebenenfalls aus. Bei Materialermüdung, z. B. durch Brechen des Materials, müssen die betroffenen Teile ausgetauscht werden.

Hinweis:

Einige Methoden können Verfärbungen der Silikonteile verursachen, ohne dass dadurch deren Funktion beeinträchtigt wird.

Die Gesichtsmasken haben eine zu erwartende Lebensdauer von 1–3 Jahren, je nach Verwendungszweck.

● Anwendbar ○ Nicht anwendbar		Methoden					
		Reinigung		Desinfektion /Sterilisation			
		Spülung		Desinfektion		Autoklavieren	
Teil	Material	Handwäsche	Spülmaschine	Kochen	Chemisch	121°C	134°C
Ventil falls nötig	Polycarbonat / Silikon	●	●	●	○	●	●
Widerstände falls nötig	Polyamid 66	●	●	●	●	●	●
Manometer falls nötig*		○	○	○	●	○	○
Gesichtsmaske nach jedem Gebrauch	Silikon	●	●	●	●	●	●
Adapter für Tracheotomietuben falls nötig	Polycarbonat	●	●	●	○	●	●

Tabelle 1

*Wischen Sie es sorgfältig mit einem Papiertuch und Desinfektionsmittel ab.

Indications

Le set Pep/Rmt™ sert à augmenter un volume pulmonaire diminué, à réduire un volume pulmonaire élevé, à évacuer les expectorations et à augmenter la force et l'endurance des muscles inspiratoires.

Attention

Le volume courant de certains patients (par ex. de nourrissons ou de patients souffrant de broncho-pneumopathie obstructive sévère) pouvant être égal au volume de l'espace mort du masque, il existe un risque de taux de CO₂ augmentés dans l'air ré-inspiré. Pour de tels patients, un traitement par PEP ne devrait donc être initié que par des spécialistes et avec prudence.

Si le traitement vous donne des vertiges ou des nausées, ou s'il est très pénible, consultez votre kinésithérapeute.

Mode d'emploi

Le système Pep/Rmt est constitué de :

1. Une valve
2. Une pièce buccale ou un masque facial
3. Un ou plusieurs résistors
4. Un manomètre avec un raccord en T
5. Adaptateur de trachéotomie

Les éléments 1 à 3 doivent être assemblés ensemble afin de pouvoir utiliser l'appareil. Pour les patients ayant subi une trachéotomie, utiliser les éléments 1, 3 et 5.

Afin d'obtenir des informations sur votre technique de respiration, le manomètre pour Pep/Rmt (4) peut être monté entre la valve et le résistor.

Consultez votre kinésithérapeute pour des instructions concernant la technique de respiration, le programme thérapeutique, y compris le choix du ou des résistors.

Si vous utilisez le masque, gardez le masque serré contre votre visage pour éviter toute fuite d'air. Si vous utilisez la pièce buccale, gardez vos lèvres scellées autour de la pièce buccale pour éviter toute fuite d'air.

Instructions de nettoyage

Les étapes ci-dessous sont généralement recommandées pour le nettoyage, la désinfection et la stérilisation des éléments. Le tableau 1 représente les différents éléments, le matériel et les méthodes appropriées pour nettoyer, désinfecter et stériliser les éléments en question. Démontez les éléments avant nettoyage.

Le raccord en T (polypropylène) et la pièce buccale (polypropylène) sont des produits à usage unique. S'ils sont réutilisés, Astra Tech ne peut pas garantir la fonctionnalité ni la sécurité des produits. Une réutilisation peut causer une contamination.

Lavage manuel ou en machine à laver

Laver les éléments à l'eau chaude avec un détergent compatible avec les matériaux des produits. Rincer soigneusement toutes les éléments à l'eau claire pour éliminer toute trace de détergent.

Les machines à laver automatiques conçues pour les équipements médicaux incluent normalement des cycles de programme de désinfection à la chaleur.

Désinfection, ébullition

Utiliser de l'eau propre, faire bouillir les éléments au minimum pendant 10 minutes.

Désinfection par produits chimiques

De nombreuses marques de détergents et de désinfectants chimiques sont disponibles. Pour éviter la détérioration prématurée du matériel, n'utiliser que des marques de détergents et de désinfectants chimiques compatibles. Voir la liste des matériels sur le tableau 1. Suivre les instructions du fabricant de détergent ou de désinfectant chimique au sujet de la dilution et le temps d'exposition. Les substances contenant du phénol doivent être évitées. Après avoir exposé les éléments au désinfectant chimique, rincer minutieusement à l'eau claire pour éliminer toute trace de résidu.

Autoclavage, 121°C / 134°C

Utiliser un équipement d'autoclave standard réglé à 121°C ou 134°C maximum, en fonction de ce qui est applicable pour le produit.

Séchage et refroidissement

Laisser les éléments sécher et/ou refroidir complètement avant de les rassembler.

Vérification des éléments

Après le nettoyage, la désinfection et/ou la stérilisation, vérifier soigneusement tous les éléments à la recherche de signes d'usure ou de détérioration et les remplacer si nécessaire. En cas de détérioration, par ex. fissuration, des matériaux, les éléments doivent être remplacés.

Remarque :

Certaines méthodes peuvent entraîner une décoloration des éléments en silicone sans avoir d'impact sur leur fonctionnement.

Les masques faciaux ont une durée de vie attendue de 1 à 3 ans, en fonction de leur utilisation.

● Possible ○ Non possible		Méthodes					
		Nettoyage		Désinfection / stérilisation			
		Lavage		Désinfection		Autoclavage	
Éléments	Matière première	Lavage manuel	Lavage en machine	Ebullition	Produits chimiques	121°C	134°C
Valve si nécessaire	Polycarbonate / silicone	●	●	●	○	●	●
Résistors si nécessaire	Polyamide 66	●	●	●	●	●	●
Manomètre si nécessaire*		○	○	○	●	○	○
Masque après chaque utilisation	Silicone	●	●	●	●	●	●
Adaptateur de trachéotomie si nécessaire	Polycarbonate	●	●	●	○	●	●

Tableau 1

*Bien essuyer avec un essuie-main et du désinfectant.

Indicazioni

Il set Pep/Rmt™ viene utilizzato per aumentare volumi polmonari ridotti, per diminuire volumi polmonari elevati, per eliminare l'espettorato e per aumentare la forza e la resistenza dei muscoli inspiratori.

Attenzione

Siccome il volume ventilatorio di alcuni pazienti (per esempio bambini o in caso di grave pneumopatia ostruttiva) può corrispondere allo spazio morto respiratorio della maschera, esiste il rischio di livelli di CO₂ elevati nell'aria reinspirata. Il trattamento PEP per tali pazienti deve quindi essere eseguito solo da parte di specialisti e con estrema cautela.

Se il trattamento vi causa vertigini o malessere, o se è decisamente troppo faticoso, consultate il vostro fisioterapista.

Istruzioni per l'uso

Il dispositivo Pep/Rmt è composto da:

1. **Valvola**
2. **Boccaglio o maschera**
3. **Resistore/i**
4. **Manometro con connettore a T**
5. **Adattatore per tracheotomia**

Gli parti 1-3 devono essere montati insieme per poter utilizzare il dispositivo. Per pazienti di tracheotomia, utilizzare gli parti 1, 3 e 5.

Per verificare la tecnica di respirazione, il manometro Pep/Rmt (4) può essere montato tra la valvola e il resistore.

Consultate il vostro fisioterapista per ottenere istruzioni sulla tecnica di respirazione, sul programma di trattamento e sulla scelta del/i resistore/i.

Quando utilizzate la maschera, assicuratevi di tenerla ben fissata contro il viso per evitare fuoriuscite di aria.

Quando utilizzate il boccaglio, assicuratevi di chiudere bene le labbra attorno al boccaglio per evitare fuoriuscite di aria.

Istruzioni per la pulizia

Si raccomanda di attenersi alle seguenti istruzioni per la pulizia, la disinfezione e la sterilizzazione dei prodotti. La Tabella 1 mostra i diversi parti, il materiale e i metodi corretti di pulizia, disinfezione e sterilizzazione per i parti in questione. Smontare le parti prima di effettuare le operazioni di pulizia.

Il connettore a T (polipropilene) e il boccaglio (polipropilene) sono prodotti usa e getta. Se vengono riutilizzati, Astra Tech non garantisce la funzionalità o la sicurezza dei prodotti. L'eventuale riutilizzo può causare contaminazione.

Lavaggio manuale o tramite dispositivo di lavaggio

Lavare i componenti in acqua calda utilizzando un detergente adatto per i materiali dei prodotti. Sciacquare tutti i componenti con abbondante acqua pulita per rimuovere tutti i residui di detergente.

I dispositivi di lavaggio automatici progettati per le apparecchiature mediche generalmente includono programmi per la disinfezione a caldo.

Disinfezione, bollitura

Utilizzare acqua pulita e bollire i parti per almeno 10 minuti.

Disinfezione, prodotti chimici

Sono disponibili diverse marche di detergenti e disinfettanti chimici. Per evitare il deterioramento prematuro dei materiali utilizzare solo marche compatibili di detergenti e disinfettanti chimici. Vedi Elenco dei materiali nella tabella 1. Seguire le istruzioni del produttore relative alla diluizione e al tempo di trattamento con detergenti e disinfettanti chimici. Evitare le sostanze che contengono il fenolo. Dopo aver trattato i parti con il disinfettante chimico, sciacquarli con abbondante acqua pulita per rimuovere tutti i residui.

Disinfezione in autoclave, 121°C / 134°C

Utilizzare dispositivi standard per la disinfezione in autoclave più adatta per il prodotto, a max. 121°C oppure a 134°C.

Asciugatura e raffreddamento

Lasciare asciugare e/o raffreddare i parti completamente prima di rimontarli.

Ispezione delle parti

Dopo la pulizia, la disinfezione e/o la sterilizzazione, ispezionare con cura tutti i parti per verificare la presenza di danneggiamenti o usura eccessiva e provvedere alla sostituzione, se necessario. In caso di deterioramento del materiale, per es. fessurazione, è necessario sostituire i parti.

Nota:

Alcuni procedimenti potrebbero causare la decolorazione di parti in silicone senza tuttavia pregiudicare il funzionamento.

Le maschere hanno una durata stimata di 1-3 anni, a seconda della frequenza di utilizzo.

● Applicabile ○ Non applicabile		Metodi					
		Pulizia		Disinfezione /sterilizzazione			
		Pulizia		Disinfezione		Sterilizzazione in autoclave	
Parti	Materiale	Lavaggio manuale	Dispositivo di lavaggio	Bollitura	Prodotti chimici	121°C	134°C
Valvola se necessario	Silicone /policarbonato	●	●	●	○	●	●
Resistori se necessario	Poliammide 66	●	●	●	●	●	●
Manometro se necessario*		○	○	○	●	○	○
Maschera dopo ogni utilizzo	Silicone	●	●	●	●	●	●
Adattatore per tracheotomia se necessario	Policarbonato	●	●	●	○	●	●

Tabella 1

* Pulire con cura con una salvietta di carta e disinfettante.

Indicaties

De Pep/Rmt[™]-set wordt gebruikt om verminderde longvo-lumes te verhogen, hoge longvolumes te verlagen, sputum te verwijderen en kracht en uithoudingsvermogen van de ademhalingspijpen te vergroten.

Let op

Aangezien het ademvolume van bepaalde patiënten (bij-voorbeeld baby's of patiënten met een ernstige obstructieve longziekte) gelijk kan zijn aan het volume van de dode ruimte in het masker, bestaat er risico op verhoogde CO₂-niveaus in de opnieuw ingeademde lucht. PEP-behandeling voor dergelijke patiënten mag daarom alleen worden geïnitieerd door medisch specialisten en dan nog moet zorgvuldig worden opgelet.

Als de behandeling u duizelig of misselijk maakt, of als het onplezierig vermoeiend aanvoelt, neemt u dan contact op met uw fysiotherapeut.

Gebruiksaanwijzingen

Het Pep/Rmt-hulpmiddel bestaat uit:

1. **Ventiel**
2. **Mondstuk of gezichtsmasker**
3. **Weerstand(en)**
4. **Manometer met T-connector**
5. **Tracheostomieadapter**

Onderdelen 1–3 moeten aan elkaar worden gemonteerd om het hulpmiddel te kunnen gebruiken. Gebruik voor tracheostomiepatiënten de delen 1, 3 en 5.

Voor feedback over de ademhalingsstechniek kan de Pep/Rmt-manometer (4) tussen het ventiel en de weerstand worden aangebracht.

Neem contact op met uw fysiotherapeut voor instructies betreffende ademhalingsstechnieken en het behandelingsprogramma, inclusief de keuze van weerstanden.

Als u het masker gebruikt, moet u ervoor zorgen dat het masker stevig tegen uw gezicht wordt gedrukt, om het lekken van lucht te vermijden.

Als u het mondstuk gebruikt, moet u ervoor zorgen dat u uw lippen goed rondom het mondstuk plaatst om het lekken van lucht te voorkomen.

Reinigingsinstructies

De onderstaande stappen worden in het algemeen aanbevolen voor het reinigen, desinfecteren en steriliseren van de producten. Tabel 1 geeft de verschillende onderdelen weer, het materiaal en de correcte reinigings-, desinfecteer- en sterilisatiemethoden voor de betreffende onderdelen. Demonteer de delen vóór de reiniging. De T-connector (polypropyleen) en het mondstuk (polypropyleen) zijn producten voor eenmalig gebruik. Als deze onderdelen opnieuw worden gebruikt, kan Astra Tech de functionaliteit of de veiligheid van de producten niet garanderen. Hergebruik kan verontreiniging tot gevolg hebben.

Handmatig wassen of in de wasmachine wassen

Was de onderdelen in warm water met een schoonmaakmiddel dat geschikt is voor de materialen van de producten. Spoel alle onderdelen grondig na in schoon water om alle wasmiddelresten te verwijderen.

Automatische wasmachines ontworpen voor medische apparatuur omvatten meestal programmacycli voor desinfecteren via warmte.

Desinfecteren, koken

Gebruik schoon water, kook de onderdelen minimaal 10 minuten.

Desinfecteren, chemische stoffen

Er is een groot aantal schoonmaakmiddelen en chemische desinfecteermiddelen van verschillende merken verkrijgbaar. Om voortijdige verslechtering van het materiaal te voorkomen, gebruikt u alleen schoonmaakmiddelen en chemische desinfecteermiddelen die compatibel zijn met de materiaalsoort. Zie de lijst met materialen in tabel 1. Volg de instructies van de fabrikant voor het schoonmaakmiddel of chemische desinfecteermiddel voor wat betreft verdunning en blootstellingstijd. Stoffen met fenol moeten worden vermeden. Na het blootstellen van de onderdelen aan het chemische desinfecteermiddel, spoelt u de onderdelen grondig na in schoon water om alle restanten te verwijderen.

Autoclaveren, 121°C / 134°C

Gebruik standaard autoclaafapparatuur, aangepast voor maximaal 121°C of 134°C, al naar gelang wat op het product van toepassing is.

Drogen en koelen

Laat de onderdelen volledig drogen en/of koelen voordat u ze weer in elkaar zet.

Inspectie van onderdelen

Na het reinigen, desinfecteren en/of steriliseren, inspecteert u alle onderdelen zorgvuldig op schade of bovenmatige slijtage en vervangt u ze als dat nodig is. Als materiaal in kwaliteit achteruit is gegaan, bijv. als het is gebarsten, moeten de betreffende onderdelen worden vervangen.

Opmerking:

Sommige methoden veroorzaken verkleuring van siliconen-onderdelen zonder dat dit invloed op de functie heeft.

De gezichtsmaskers hebben een verwachte levensduur van 1–3 jaar, afhankelijk van het gebruik.

● Van toepassing ○ Niet van toepassing		Methoden					
		Reinigen		Desinfecteren / steriliseren			
		Handmatig wassen	Wasmachine	Koken	Chemische stoffen	121°C	134°C
Onderdeel	Materiaal						
Ventiel indien nodig	Polycarbonaat / silicone	●	●	●	○	●	●
Weerstand indien nodig	Polyamide 66	●	●	●	●	●	●
Manometer* indien nodig		○	○	○	●	○	○
Masker na elk gebruik	Silicone	●	●	●	●	●	●
Tracheostomieadapter indien nodig	Polycarbonaat	●	●	●	○	●	●

Tabel 1

* Voorzichtig afvegen met een papieren handdoek en een desinfecterend middel.

Indikationer

Pep/Rmt[™]-utrustningen används för att öka en låg lungvolym, minska en hög lungvolym, avlägsna sekret och förbättra styrka och uthållighet hos inandningsmuskulaturen.

Försiktighet

Eftersom tidalvolymen hos en del patienter (t.ex. barn och patienter med svår obstruktiv lungsjukdom) kan vara jämnstor med maskens dödvolum finns det risk för förhöjda koldioxidnivåer i den luft som åter andas in. För dessa patienter ska därför PEP-behandling inledas av specialister och med försiktighet.

Om du känner dig yr eller illamående av behandlingen eller om den är så ansträngande att den upplevs som obehaglig, ska du tala med din sjukgymnast.

Bruksanvisning

Pep/Rmt-utrustningen består av

1. Ventil
2. Munstycke eller ansiktsmask
3. Motstånd
4. Manometer med T-koppling
5. Trakeostomiadapter

Del 1–3 ska monteras ihop för att enheten ska kunna användas. Använd del 1, 3 och 5 för trakeostomipatienter.

För att bedöma din andningsteknik kan Pep/Rmt-manometern (4) monteras mellan ventilen och motståndet.

Tala med din sjukgymnast för att få instruktioner om andningsteknik, behandlingsprogram och val av motstånd.

Om du använder masken ska du vara noga med att den sitter tätt mot ansiktet så att ingen luft läcker ut.

Om du använder munstycket ska du se till att läpparna sluter tätt runt munstycket så att ingen luft läcker ut.

Rengöring

Följande steg rekommenderas generellt för rengöring, desinficering och sterilisering av produkterna. Tabell 1 visar de olika delarna, tillverkningsmaterial samt lämpliga rengörings-, desinfektions- och steriliseringsmetoder för komponenten i fråga. Ta isär delarna före rengöring.

T-kopplingen (polypropylen) och munstycket (polypropylen) är engångsartiklar. Om de återanvänds kan Astra Tech inte garantera att de fungerar korrekt eller att de är säkra

Återanvändning kan orsaka förorening.

Manuell disk eller diskmaskin

Rengör delarna i varmt vatten. Använd ett rengöringsmedel som är lämpligt för materialet. Skölj alla delarna noga i rent vatten så att det inte finns några rester av rengöringsmedel kvar.

Diskmaskiner för medicinsk utrustning är normalt utrustade med program för värmedesinfektion.

Desinfektion genom kokning

Använd rent vatten. Låt delarna koka i minst 10 minuter.

Kemisk desinfektion

Det finns flera olika rengöringsmedel och kemiska desinfektionsmedel på marknaden. För att undvika att materialet bryts ner i förtid ska endast sådana rengöringsmedel och kemiska desinfektionsmedel användas som är lämpliga för materialet. Se förteckning över material i tabell 1. Följ anvisningarna från tillverkaren av rengörings- eller desinfektionsmedlet när det gäller spädning och användningstid. Preparat som innehåller fenol ska undvikas. Efter användning av kemiska desinfektionsmedel ska alla delar sköljas noggrant i rent vatten så att alla kemikalierester avlägsnas.

Autoklivering i 121°C / 134°C

Använd standardautoklav inställd på högst 121°C eller 134°C, vilket som är lämpligt för den aktuella komponenten.

Torkning och avsvälning

Låt delarna torka och/eller svalna helt innan de åter sätts ihop.

Kontroll av delarna

Efter rengöring, desinficering och/eller sterilisering ska alla delar inspekteras efter skador och förslitning och vid behov bytas ut. Om materialet har försämrats, t.ex. fått sprickor, bör delen bytas ut.

Observera

Vissa metoder kan ge missfärgning av silikondelarna utan att påverka deras funktion.

Ansiktsmaskerna har en förväntad hållbarhetstid på 1–3 år beroende på användningen.

● Lämplig ○ Ej lämplig		Metoder					
		Rengöring		Desinfektion / sterilisering			
		Tvätt		Desinfektion		Autoklivering	
Del	Material	Manuell tvätt	Diskmaskin	Kokning	Kemisk	121°C	134°C
Ventil, vid behov	Polykarbonat/silikon	●	●	●	○	●	●
Motstånd, vid behov	Polyamid 66	●	●	●	●	●	●
Manometer, vid behov*		○	○	○	●	○	○
Mask, efter varje användning	Silikon	●	●	●	●	●	●
Trakeostomiadapter vid behov	Polykarbonat	●	●	●	○	●	●

Tabell 1

* Torka av noggrant med pappershandduk och desinfektionsmedel.

Indikationer

Pep/Rmt™ sættet anvendes til afhjælpning af sekretproblemer hos patienter med såvel akutte som kroniske lungelidelser, til forebyggelse og behandling af postoperative komplikationer samt til styrke- og udholdningstræning af inspirationsmuskulaturen.

Forsigtig

Eftersom tidalvolumen hos visse patienter (f.eks. børn eller patienter med svær obstruktiv lungelidelse) kan være lig med maskens dead space-volumen, er der risiko for et forhøjet CO₂-indhold i den genindåndede luft. PEP-behandling bør derfor kun iværksættes til disse patienter af specialister og med forsigtighed.

Rådfør dig med din fysioterapeut, hvis du bliver svimmel eller dårlig af behandlingen, eller hvis det er anstrengende og ubehageligt.

Brugsanvisning

Pep/Rmt produkterne består af:

1. Ventil
2. Mundstykke eller ansigtsmaske
3. Modstand(e)
4. Manometer med T-mellemstykke
5. Adaptor til trakeostomi

Del 1–3 skal sættes sammen, når udstyret skal anvendes.

Til trakeostomipatienter skal del 1, 3 og 5 anvendes.

Pep/Rmt-manometeret (4) kan monteres mellem ventilen og modstanden, så man kan måle din teknik og effekten af behandlingen.

Din fysioterapeut kan vejlede dig vedrørende vejrtrækningsteknik, behandlingsforløb og valg af modstand(e).

Hvis du bruger masken, skal du sørge for, at den slutter tæt omkring ansigtet, så der ikke kan slippe luft ud eller ind.

Hvis du bruger mundstykket, skal du sørge for at lukke munden omkring mundstykket, så der ikke kan slippe luft ud eller ind.

Rengøringsanvisninger

Det anbefales at følge nedenstående trin ved rengøring, desinfektion og sterilisering af produkterne. Tabel 1 viser de forskellige dele, materialet og den korrekte rengørings-, desinfektions- og steriliseringsmetode til de pågældende dele. Adskil delene før rengøring.

T-mellemstykket (polypropylen) og mundstykkerne (polypropylen) er til engangsbrug. Astra Tech kan ikke garantere at produkterne fungerer, eller at de er sikre, hvis de genbruges. Genbrug kan medføre kontaminering.

Manuel vask eller maskinvask

Vask delene i varmt vand med et vaskemiddel, der passer til materialet. Skyl alle dele grundigt i rent vand, så alle rester af vaskemidlet fjernes.

Automatiske vaskemaskiner, der er beregnet til medicinsk udstyr, er sædvanligvis udstyret med programmer til varmedesinfektion.

Desinfektion, kogning

Brug rent vand, og kog delene i mindst 10 minutter.

Kemisk desinfektion

Der er adskillige vaskemidler og kemiske desinfektionsmidler på markedet. Brug kun vaskemidler og kemiske desinfektionsmidler, der er forenelige med materialerne, for at undgå nedsat levetid. Se listen over materialer i tabel 1. Følg producentens anvisninger angående fortynding og virkningstid for vaskemidlet eller det kemiske desinfektionsmiddel. Midler der indeholder fenol, bør undgås. Når delene har været i forbindelse med det kemiske desinfektionsmiddel, skal de skylles grundigt i rent vand, så alle rester af midlet fjernes.

Autoklavering, 121°C / 134°C

Brug standardudstyr til autoklavering, der er indstillet til maks. 121°C eller 134°C, afhængigt af produktet.

Tørring og afkøling

Lad delene tørre og/eller afkøle helt, før de samles.

Kontrol af dele

Efter rengøring, desinfektion og/eller sterilisering skal alle dele omhyggeligt kontrolleres for skader eller slid og om nødvendigt udskiftes. Delene skal skiftes ud ved nedbrydning af materialet (f.eks. revnedannelser).

Bemærk:

Nogle metoder kan føre til misfarvning af silikonedelene, uden at dette har nogen indflydelse på funktionen.

Ansigtmaskerne har en forventet levetid på 1–3 år, afhængig af brugen.

● Relevant ○ Ikke relevant		Metoder					
		Rengøring		Desinfektion / sterilisering			
		Rengøring		Desinfektion		Autoklavering	
Del	Materiale	Manuel vask	Maskinvask	Kogning	Kemisk	121°C	134°C
Ventil (om nødvendigt)	Polykarbonat / silikone	●	●	●	○	●	●
Modstande (om nødvendigt)	Polyamid 66	●	●	●	●	●	●
Manometer (om nødvendigt*)		○	○	○	●	○	○
Maske efter hver brug	Silikone	●	●	●	●	●	●
Adaptor til trakeostomi (om nødvendigt)	Polykarbonat	●	●	●	○	●	●

Tabel 1

*Aftørres forsigtigt med et papirhåndklæde og et desinfektionsmiddel.

Indikasjoner

Pep/Rmt™-settet brukes til å øke redusert lungevolum, redusere høyt lungevolum, til å evakuere ekspektorat og øke styrken og utholdenheten i den inspiratoriske muskulaturen.

Forsiktig

Siden tidalvolumet hos enkelte pasienter (f.eks. spedbarn eller personer med alvorlig obstruktiv lungesykdom) kan tilsvare dødvolumet til masken, er det en fare for økte CO₂-nivåer i den re-inspirerte luften. PEP-behandling for slike pasienter skal derfor kun initieres av spesialister og med forsiktighet.

Ved følelse av svimmelhet, kvalme eller at pustemotstanden er ubehagelig anstrengende bør fysioterapeut rådføres.

Bruksanvisning

Pep/Rmt produktsortimentet består av:

1. Ventil
2. Munnstykke eller ansiktsmaske
3. Motstandsnipler
4. Manometer med T-kobling
5. Trakeostomiadapter

Delene 1–3 må kobles sammen før bruk. For trakeostomipasienter bruk del 1, 3 og 5.

For å kontrollere at det benyttes riktig pusteteknikken, kan Pep/Rmt-manometeret (4) monteres mellom ventil og motstandsnipl.

Det er viktig at en fysioterapeut gir instruksjon om pusteteknikk og behandlingsprogram, inkludert tilpasning av motstandsnipl.

Ved bruk av masken, påse at masken holdes tett mot ansiktet, slik at luftlekkasje unngås.

Ved bruk av munnstykket, påse at leppene lukkes tett rundt munnstykket, slik at luftlekkasje unngås.

Rengjøringsinstruksjoner

Trinnene nedenfor anbefales generelt sett for rengjøring, desinfeksjon og sterilisering av produktene. Tabell 1 viser de ulike delene, materialet og de riktige rengjørings-, desinfeksjons- og steriliseringsmetodene for de aktuelle delene. Demonter delene før rengjøring.

T-koblingen (polypropylen) og munnstykket (polypropylen) er produkter til engangsbruk. Astra Tech kan ikke garantere funksjonen eller sikkerheten til produktene hvis de brukes flere ganger. Gjenbruk kan forårsake kontaminering.

Manuell vasking eller vaskemaskin

Vask delene i varmt vann ved bruk av et rengjøringsmiddel som egner seg for produktets materialer. Skyll alle delene grundig i rent vann for å fjerne alle rester av rengjøringsmiddelet.

Dekontaminatorer som er utformet for medisinsk utstyr, vil vanligvis ha programinnstillinger for varmedesinfeksjon.

Desinfeksjon, koking

Bruk rent vann, kok delene i minst 10 minutter.

Desinfeksjon, kjemikalier

Det finnes utallige merker av rengjøringsmidler og kjemiske desinfeksjonsmidler. For å unngå tidlig forringelse av materialet, skal du kun bruke merker av rengjøringsmidler og kjemiske desinfeksjonsmidler som er kompatible. Se listen over materialer i tabell 1. Følg produsentens anvisninger for rengjøringsmiddelet, eller det kjemiske desinfeksjonsmiddelet, når det gjelder fortynning og eksponeringstid. Substanser som inneholder fenol skal unngås. Etter eksponering mot det kjemiske desinfeksjonsmiddelet, skylles grundig i rent vann for å fjerne alle rester.

Autoklaving, 121°C / 134°C

Bruk standard autoklaveringsutstyr som er justert for maks. 121°C eller 134°C, avhengig av hva som er aktuelt for produktet.

Tørrking og avkjøling

La delene tørke og/eller avkjøles helt før remontering.

Inspeksjon av delene

Etter rengjøring, desinfeksjon og/eller sterilisering, skal alle delene inspiseres omhyggelig for skade eller stor slitasje og skiftes ut ved behov. Hvis det er tegn på materialforringelse, f.eks. sprekkdannelse, skal delene skiftes ut.

Merk:

Noen metoder kan forårsake misfarging av silikondeler uten å ha noen innvirkning på funksjonen. Ansiktsmaskene har en forventet levetid på 1–3 år, avhengig av bruk.

● Aktuelt ○ Ikke aktuelt		Metoder					
		Rengjøring		Desinfeksjon/ sterilisering			
		Vasking		Desinfeksjon		Autoklaving	
Del	Materiale	Manuell vasking	Vaskemaskin	Koking	Kjemikalier	121°C	134°C
Ventil ved behov	Polykarbonat / silikon	●	●	●	○	●	●
Motstander ved behov	Polyamid 66	●	●	●	●	●	●
Manometer ved behov*		○	○	○	●	○	○
Maske etter hver bruk	Silikon	●	●	●	●	●	●
Trakeostomiadapter ved behov	Polykarbonat	●	●	●	○	●	●

Tabell 1

*Tørk omhyggelig med papirhåndkle og desinfeksjonsmiddel..

Käyttöaiheet

Pep/Rmt™-asettiä käytetään suurentamaan pienentyntä keuhkotilavuutta, pienentämään suurta keuhkotilavuutta, poistamaan lima ja lisäämään sisäänhengitysilhasten voimaa ja kestävyyttä.

Huomio

Koska tiettyjen potilaiden (esim. vauvojen tai vaikeaa ahtauttavaa keuhkosairautta sairastavien) kertahengitystilavuus voi olla samanlainen kuin maskin kuollut tila, uudelleenhengitetyssä ilmassa on suurentuneiden CO₂-pitoisuuksien vaara. Sellaisten potilaiden PEP-hoito tulee silloin käynnistää vain erikoislääkärin toimesta ja varoen.

Jos hoito aiheuttaa pyörrytystä tai pahoinvointia tai jos se on epämiellyttävällä tavalla rasittavaa, on hyvä konsultoida fysioterapeuttia.

Käyttöohjeet

Pep/Rmt-laitteen osat ovat:

1. **Venttiili**
2. **Suukappale tai kasvomaski**
3. **Vastus/vastukset**
4. **Painemittari ja T-liitin**
5. **Trakeostomiasoviitin**

Osat 1–3 on sovitettava yhteen laitteen käyttöä varten.

Trakeostomiapotilaille on käytettävä osaa 1, 3 ja 5.

Jotta hengitystekniikasta saadaan palautetta, Pep/Rmt-painemittari (4) voidaan asentaa venttiilin ja vastuksen välille.

Kysy fysioterapeutilta ohjeita hengitystekniikasta, hoito-ohjelmasta sekä vastusvalinnasta.

Jos käytät maskia, muista pitää maski tiukasti kasvojesi vasten, jottei ilma pääse vuotamaan.

Jos käytät suukappaletta, varmista, että huulesi tiivistyvät suukappaleen ympärille, jottei ilma pääse vuotamaan.

Puhdistusohjeet

Alla selostetut toimet ovat yleisesti suositeltavia tuotteiden puhdistus-, desinfiointi- ja sterilointiohjeita. Taulukko 1 esittää eri osat, materiaalin ja oikeanlaiset puhdistus-, desinfiointi- ja sterilointimenetelmät kyseessä olevista osista.

Pura osat ennen puhdistusta. T-liitin (polypropeenaa) ja suukappale (polypropeenaa) ovat kertakäyttöisiä. Jos ne käytetään uudelleen, Astra Tech ei voi taata tuotteiden toimivuutta tai turvallisuutta. Uudelleenkäyttö voi aiheuttaa kontaminaatiota.

Manuaalinen pesu tai pesukone

Pese osat lämpimällä vedellä käyttäen tuotteiden materiaaleihin sopivaa puhdistusainetta. Huuhtele kaikki osat perusteellisesti puhtaalla vedellä, jotta kaikki puhdistusainejäämät poistuvat.

Lääketieteellisille laitteille suunnitellut automaattiset pesukoneet sisältävät normaalisti ohjelmajaksoja lämpödesinfointiin.

Desinfiointi, keittäminen

Käytä puhdasta vettä ja keitä osia vähintään 10 minuuttia.

Desinfiointi kemikaaleilla

Lukuisia puhdistusaine- ja kemikaalidesinfiointiainerkkejä on saatavilla. Jotta materiaalin ennenaikainen huononeminen voidaan välttää, käytä vain yhteensopivia puhdistusaine- ja kemikaalidesinfiointiainerkkejä.

Katso taulukossa 1 esitettyä materiaaliluetteloa. Noudata puhdistusaineen tai kemikaalidesinfiointiaineen valmistajan ohjeita laimennuksesta ja altistusajasta. Fenolia sisältäviä aineita on vältettävä. Kun osat on altistettu kemikaalidesinfointiaineelle, niistä on huuhdeltava kaikki jäämät pois huolellisesti.

Autoklavointi, 121°C / 134°C

Käytä standardi autoklaavia, joka on säädetty enintään lämpötilaan 121°C tai 134°C tuotteen määritysten mukaan.

Kuivaaminen ja jäädyttäminen

Jätä osat kuivumaan ja/tai viilenemään täysin ennen osien kokoamista.

Osien tarkistaminen

Tarkista puhdistamisen, desinfioinnin ja/tai steriloinnin jälkeen kaikki osat vaurioiden tai liiallisen kulumisen varalta ja vaihda ne tarvittaessa. Mikäli materiaali huononee, esim. halkeilee, osat on vaihdettava.

Huomautus:

Jotkin menetelmät voivat aiheuttaa värinmuutoksia silikoniosiin ilman, että se vaikuttaa osien toimintaan.

Kasvomaskien odotettu käyttöikä on 1–3 vuotta käytön mukaan.

● Koskee ○ Ei koske		Menetelmät					
		Puhdistus		Desinfiointi/sterilointi			
		Pesu		Desinfiointi		Autoklaavaus	
Osa	Materiaali	Manuaalinen pesu	Pesukone	Keittäminen	Kemikaalit	121°C	134°C
Venttiili tarvittaessa	Polykarbonaattia/silikonია	●	●	●	○	●	●
Vastukset tarvittaessa	Polyamidi 66	●	●	●	●	●	●
Painemittari tarvittaessa*		○	○	○	●	○	○
Maski jokaisen käyttökerran jälkeen	Silikonია	●	●	●	●	●	●
Trakeostomiasovitin jokaisen käyttökerran jälkeen	Polykarbonaattia	●	●	●	○	●	●

Taulukko 1

* Pyyhi huolellisesti paperipyyhkeellä ja desinfiointiaineella.





United Kingdom

Astra Tech Ltd.
Brunel Way, Stonehouse
Gloucestershire, GL10 3SX
Tel: 01453 791763. Fax: 01453 791001
www.astratechuk.com

Austria

Astra Tech Ges.m.b.H
Schloßhofer Str. 4/4/19
A-1210 Wien
Tel: 01/214 61 50-0. Fax: 01/214 61 67
www.astratech.co.at

France

Astra Tech France
Société de Matériel Médical
7, rue Eugène et Armand Peugeot
TSA 90002
92563 Rueil-Malmaison Cedex
Tél: 01 41 39 02 40. Fax: 01 41 39 02 44
www.astratech.com

Italia

Astra Tech S.p.A.
Via Cristoni, 86
40033 Casalecchio Di Reno(BO)
Tel: +39 051/29.87.511
Fax: +39 051/29.87.580
E-mail: surgery.IT@astratech.com
www.astratech.it

Benelux

Astra Tech Benelux B.V.
Postbus 656
2700 AR Zoetermeer
Tel.: (079) 360 19 50. Fax: (079) 362 37 48
www.astratech.nl

Sverige

Astra Tech AB
Marknad Sverige
Box 14
431 21 Mölndal
Tel: 031-776 30 00. Fax: 031-776 30 17
www.astratech.se

Danmark

Astra Tech A/S
Roskildevej 163, 1. th
2620 Albertslund
Tel: 43 71 33 77. Fax: 43 71 78 65
www.astratech.dk

Norge

Astra Tech AS
Karihaugveien 89
1086 Oslo
Tlf: 67 92 05 50. Fax: 67 92 05 60
www.astratech.no

Finland

Astra Tech Oy
PL 96
02231 Espoo
P. 09 867 6160. F. 09 804 4128
www.astratech.fi

Other markets

Astra Tech AB, Export Department
P.O. Box 14
SE-431 21 Mölndal, Sweden
Tel: +46 31 776 30 00
Fax: +46 31 776 30 23
E-mail: export.se@astratech.com
www.astratech.com



A company in the
AstraZeneca Group